



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 23

L'alphabet

Pierre Bordreuil

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



23. L'alphabet

Pierre Bordreuil

La première tablette découverte à Ras Shamra-Ougarit le 14 mai 1929 portait un texte dont les signes rappelaient les « clous » de l'écriture cunéiforme mésopotamienne. L'élément nouveau résidait dans le caractère irréductible de ces signes à ceux du syllabaire suméro-akkadien. Les principaux obstacles au déchiffrement résidaient dans l'incertitude sur la caractérisation des signes (idéogrammes, syllabes ou phonèmes ?), l'identification de chacun d'entre eux et l'appartenance linguistique des textes notés par ces mêmes signes. Assez rapidement, d'autres textes ont permis d'aboutir à un total de 30 signes, révélant ainsi le caractère alphabétique de ce nouveau système dont les lettres furent identifiées par Hans Bauer, Charles Virolleaud et Édouard Dhorme.

En 1938, la tablette mutilée RS 10.081 présentait la séquence presque complète de l'alphabet cunéiforme d'Ougarit :

[ā], [b] g ḥ d h w
 [z] ḥl ṭ y k š
 [l] m ḏ n ṣ
 [s] ayin p ṣ q r
 [t] ḡ t i ū
 verso ṣ

D'autres abécédaires allaient apparaître : complets dans RS 12.063 (fig. 5a), RS 19.031 et RS 19.040 ; mutilés: ... i ū ṣ dans RS 12.019, les lettres ā-ṭ [] ṣ-š suivies de leur équivalent phonétique akkadien dans RS 19.159 ; partiels ā b g ḥ d h w (RS 15.071), ā b g ḥ d h w z ḥ ṭ y (RS 16.265), ā b g ḥ [] [š] l m [] [i ū] ṣ (RS 16.180), tous mis au jour à l'intérieur du Palais royal entre 1948 et 1955.

D'autres exemplaires complets proviennent du Quartier résidentiel (RS 20.148+21.069, RS 20.164 trouvés en 1956), de la Ville sud (RS 23.492, 1960), de la « cella aux tablettes » de la tranchée Sud-acropole (RS 24.281, RS 24.288, 1961). La Maison d'Ourtenou a livré RS 94.2440 qui est un exemplaire complet. On ajoutera enfin le fragment RS 5.274, découvert en 1933 sur l'Acropole et récemment identifié, par une nouvelle lecture de R. Hawley, comme la séquence alphabétique suivante:

[]
 ā b []
 ykš []
 'p ṣ q r []

Sauf erreur ou omission, on compte 10 exemplaires complets ou quasi complets et 6 incomplets ou mutilés, écrits de gauche à droite. La majorité proviennent du Palais royal, mais d'autres ont été découverts dans des zones résidentielles.

Les graphies sont de qualité variable : si RS 19.031 a certainement été exécuté par un maître (fig. 23a), RS 23.492 révèle le peu d'habileté d'un élève (fig. 23b). Signalons enfin le grand intérêt de RS 19.159, texte mutilé découvert dans le Palais royal (fig. 23c). Sur ce tableau synoptique de l'alphabet et des équivalents phonétiques du syllabaire akkadien subsistent les 10 premières lettres (de /à/ à /ʔ/) et les 10 dernières lettres (de /p/ à /s/) de l'alphabet, c'est-à-dire la vocalisation des deux-tiers des lettres de l'alphabet cunéiforme d'Ougarit. Ce document permettrait certainement à des scribes novices (?) de mieux accéder à la maîtrise des deux systèmes.

La série des abécédaires s'est enrichie d'un spécimen tout à fait inattendu : les 4 lignes de RS 88.2215, découvert en 1988 dans la maison d'Ourtenou, portent 27 lettres cunéiformes, incisées de gauche à droite suivant l'ordre « *halaham...* ». 17 sur 27 (c'est-à-dire sans *i*, *u*, *s*) correspondent aux lettres d'Ougarit auxquelles s'ajoutent des variantes explicables et/ou déjà attestées pour la plupart. En revanche, ce document doit représenter davantage une autre tradition d'écriture qu'une modification du principal système ougaritique. Les quelques formes nouvelles donnent à penser qu'on n'entendait pas disposer simplement les signes ougaritiques dans un autre ordre et le total de 27 lettres interdit une identification avec l'alphabet sud-arabique de 29 lettres. Il s'agissait plutôt d'établir les correspondances phonétiques entre les graphèmes de l'écriture ougaritique et éventuellement ceux d'un autre système phonéto-graphique de 27 signes, suivant essentiellement l'ordre sud-arabique, mais représentant aussi une évolution par rapport aux 29 phonèmes sud-arabiques.

Ce dernier exemple donne à penser que de nouvelles découvertes éventuelles d'abécédaires à Ougarit pourraient nous réserver d'autres surprises.



Fig. 23a : Abécédaire (RS 19.031, Damas 5018), Palais sud (cliché, archives de la mission).
الشكل a23 : الأبدية (RS 19.031, دمشق 5018), القصر الجنوبي (صورة من محفوظات البعثة).



0 3 cm

Fig. 23b : Abécédaire (RS 23.492, Musée national de Damas 6132), Tranchée Ville sud (cliché, archives de la mission).

الشكل b23 : الأبجدية (RS 23.492, متحف دمشق الوطني 6132). خندق المدينة الجنوبية (صورة من محفوظات البعثة).



Fig. 23c : Abécédaire bilingue (RS 19.159, Musée national de Damas 5131), H. 7 cm, Palais royal d'Ougarit (cliché S. Fansa).

الشكل c23 : أبجدية بلغتين (RS 23.492, متحف دمشق الوطني 5131). الارتفاع 7 سم. قصر أوغاريت الملكي (تصوير س. فنصة).

23. الأبجدية

بيير بوردروي

Pierre Bordreuil

يحمل الرقم الأول المكتشف في أوغاريت يوم 14 ايار من عام 1929 نصاً أطلق على حروفه تسمية «مسامير» الكتابة المسمارية الرافدية. ويكمن العنصر الجديد في الخصائص التي لاختلاف حولها لهذه الحروف مقارنة بالكتابة السومرية-الأكادية المقطعية. وكانت العقبان الأولى أمام فك الرموز تكمن في عدم التأكد من خصائص الأحرف (رسومية، مقطعية أو صوتية)، وتعريف كل منها والانتماء اللغوي للنصوص المكتوبة بالأحرف نفسها. وبسرعة معقولة، سمحت بعض النصوص الأخرى بالوصول إلى مامجموعه 30 حرفاً. وهكذا أظهرت الخاصية الأبجدية لهذا النظام الذي حدد حروفه هانس باور Hans Bauer، وشارل فيرولو Charles Virolleaud وإدوارد دهورم Édouard Dhorme.

وفي عام 1938 قدم الرقيم المشوه RS 10.081 التسلسل شبه الكامل للأبجدية المسمارية في أوغاريت :

[d], [b] g h d h w	أ] [ب] ج خ د ه و
[z] [h] t y k š	[ز] ح ط ي ك ش
[l] m d n z	[ل] م ن ظ
[s] 'ayin p š q r	[س] ع ف ص ق ر
[t] g t i u	[ث] غ ت إ و
verso ð	على الظهر س

ثم ظهرت أبجديات أخرى : كاملة في الرقيم RS 12.063 (الشكل 5a)، وفي الرقيمين RS 19.031 و RS 19.040. وفي الرقيم المشوه : ... إ و س في RS 12.019، إن الأحرف أ ط [] ص-س المتبوعة بمقابلها الصوتي الأكادي في RS 19.159، الجزئية أ ب ج خ د ه و (RS 15.071)، أ ب ج خ د ه و ز ح ط ي (RS 16.265)، أ ب ج خ [] ش ل م [] [] و إ س (RS 16.180)، اكتشفت كل هذه الرقيم في داخل القصر الملكي بين عامي 1948 و 1955.

وجاءت نماذج كاملة من الحي السكني (RS 20.164, RS 20.148+21.069، عثر عليها في عام 1956)، ومن المدينة الجنوبية (RS 23.492, RS 1960)، ومن «مقصورة الرقيم» في خندق جنوب الأكروبول (RS 24.281), RS 24.288, 1961)، وقدم بيت أورتيانو الرقيم RS 94.2440 وهو نموذج كامل. ونضيف أخيراً الكسرة RS 5.274 المكتشفة في عام 1933 فوق الأكروبول والتي تم فك أحرفها مؤخراً في قراءة جديدة لـ ر. هاولي R. Hawley. كما هي الحال في المقطع التالي :

[]	[]
à b []	أ] [ب] []
y k š []	ي ك ش []
' p š q r []	ع ف ص ق ر []

وباستثناء الخطأ أو النسيان، فقد تم تعداد 10 نماذج كاملة أو شبه كاملة و 6 نماذج غير كاملة أو مشوهة. مكتوبة من اليسار إلى اليمين. ومعظمها يأتي من القصر الملكي، ولكن عثر على غيرها في مناطق سكنية.

إن الكتابات ذات جودة متنوعة : إن كان الرقيم RS 19.031 قد كُتبه مُعلِّم (الشكل a23). فإن RS 23.492 يكشف عن ضعف في المهارة لتلميذ ما (الشكل b23). ونشير أخيراً إلى الأهمية البالغة للرقيم RS 19.159. وهو نص مشوه اكتشف في القصر الملكي (الشكل c23). وعلى هذا الجدول الشامل للابجدية ولعادليتها الصوتيين في المقطعية الأكادية بقيت الأحرف العشرة الأولى (من /أ/ إلى /ط/) والعشرة الأخيرة (من /ف/ إلى /س/) من الأبجدية. أي إعطاء نغم صوتي إلى ثلثي الأحرف الأبجدية المسمارية في أوغاريت. إن هذه الوثيقة تسمح بالتأكيد لنساخته جدد (؟) بالتوصل إلى التمكن من النظامين الكتابيين.

ولقد أُغني التسلسل الابجدي بعينة غير منتظرة كلياً : فالسطور الأربعة في الرقيم RS 88.2215 المكتشف في عام 1988 في بيت أورتينو يحمل 27 حرفاً مسمارياً محزوزةً من اليسار إلى اليمين بحسب الترتيب «هالاحام...». 17 من أصل 27 (أي بلا إ، و، س). تتوافق مع أحرف أوغاريت التي يضاف إليها تنوعات قابلة للتفسير عُرف معظمها سابقاً. في المقابل. يجب أن تمثل هذه الوثيقة كذلك تقليداً آخر للكتابة أكثر من أن تكون تعديلاً على النظام الأوغاريتي الأساسي. إن هذه الأشكال الجديدة المعدودة تفترض بأن الأوغاريتيين لم يكونوا يريدون أن تكون الأحرف في ترتيب آخر وأن مجموع الأحرف الـ 27 يمنع مطابقة الأبجدية الأوغاريتية مع الأبجدية العربية الجنوبية التي تتكون من 29 حرفاً. ويتعلق الأمر بالأحرف الأخرى بإظهار التطابقات الصوتية بين أحرف الكتابة الأوغاريتية وتلك العائدة لنظام كتابي صوتي يتألف من 27 حرفاً. بحسب النظام العربي الجنوبي بشكل أساسي. ولكنها أكثر تطوراً مقارنةً بالـ 29 صوتاً لفظياً عربياً جنوبياً.

إن المثال الأخير يدفع للاعتقاد بأنه يمكن لاكتشافات أبجدية جديدة محتملة في أوغاريت أن تخبئ لنا مفاجآت أخرى.